

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневецкий Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:
и. о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код специальности)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык, китайский язык)

(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Общие положения

1.1 Цель государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация (ГИА) проводится государственной экзаменационной комиссией в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык, китайский язык)», разработанной в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Донбасский государственный технический университет» (Университет), согласно требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изменениями и дополнениями), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ №134н от 18 марта 2021 года..

В результате освоения программы уровень образования специалитет, у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные, профессиональные, профессионально-специализированные компетенции, закрепленные в матрице компетенций ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык, китайский язык)»

1.2 Нормативная база ГИА

ГИА осуществляется в соответствии с локальными документами Университета:

- Положение о выпускных квалификационных работах бакалавра и специалиста;
- Положение о государственной итоговой аттестации обучающихся, осваивающих основные образовательные программы специалитета.

В указанных документах определены и регламентированы: общие положения по ГИА; правила и порядок организации, процедура ГИА; обязанности и ответственность руководителя ВКР; результаты ГИА; порядок апелляции результатов ГИА; документация по ГИА.

1.3 Общие требования

К ГИА, допускается обучающийся, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной Университетом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

ГИА включает подготовку выпускной квалификационной работы (ВКР) и процедуру защиты ВКР.

Подготовка и защита ВКР осуществляется в 10 семестре. Общая

трудоемкость составляет 9 зачетных единиц, 324 ч.

2 Общее описание профессиональной деятельности выпускников

Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу специалитета (далее – выпускники), могут осуществлять профессиональную деятельность:

01 Образование и наука (в сфере научных исследований);

04 Культура, искусство сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации (профессиональная деятельность по письменному и устному переводу).

Область 04 добавлена в соответствии с обобщенными трудовыми функциями – профессионально-ориентированный перевод и управление качеством перевода, входящими в профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Типы задач профессиональной деятельности выпускников представлены ниже.

Переводческая деятельность:

осуществление письменного и устного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

использование видов, приемов и стратегий перевода с учетом параметров коммуникативной ситуации с участием перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

Организационно-коммуникативная деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;

Информационно-аналитическая деятельность:

осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование

профессиональных умений в области перевода;

составление узкоотраслевых словарей в профессионально-ориентированных областях перевода;

Научно-исследовательская деятельность:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Перечень основных объектов (или областей знания) профессиональной деятельности выпускников:

информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;

иностранные языки и культуры;

теория изучаемых иностранных языков и перевода;

способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений;

обеспечение обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;

информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода

3 Планируемые результаты освоения ОПОП

В результате освоения ОПОП у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные компетенции, установленные ФГОС ВО, а также профессиональные компетенции, установленные образовательной программой специалитета сформированные на основе профессиональных стандартов, а также на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями, объединениями работодателей отрасли.

Перечень освоенных компетенций при выполнении ВКР приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень освоенных компетенций при выполнении ВКР

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции		
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации, основные принципы и методы критического анализа, соотношение мышления и языка, формы и правил выражения основных форм мышления в естественном языке УК-1.2. Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, методологию системного подхода, рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки УК-1.3. Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, методикой системного подхода для решения поставленных задач, навыками критического анализа, методами формирования экспертных суждений и оценок для решения поставленных задач на основе принципов грамотности, логичности, аргументированности, критического анализа и систематизации
УК-2	Способен управлять проектом на всех	УК-2.1. Знает теоретические основы,

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	этапах его жизненного цикла	<p>принципы и этапы проектной деятельности, возможные правовые, ресурсные и иные ограничения, понимает необходимость их учёта в проектной деятельности для выбора оптимальных способов решения конкретных задач</p> <p>УК-2.2. Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат, выбирать оптимальные способы решения задач на основе критического анализа</p> <p>УК-2.3. Владеет навыками обоснования выбора оптимального способа решения конкретной задачи, навыками адаптации работы по проекту с учётом изменившихся обстоятельств</p>
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.1. Знает современные технологии социального взаимодействия, многообразные подходы к типологии ролей в командах; особенности социализации личности, модели и принципы эффективного командного взаимодействия</p> <p>УК-3.2. Умеет определить свою роль в команде на основе типологии ролей, норм и приемов социального взаимодействия, использовать информацию, знания и опыт для оценки, систематизации и презентации результатов командной работы</p> <p>УК-3.3. Владеет современными технологиями взаимодействия, навыками презентации результатов работы команды на основе обмена информацией, знаниями, опытом, методами формирования между участниками команды</p>
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. Знает этические формы и модели деловой коммуникации; психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях</p> <p>УК-4.2. Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные</p>

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		и невербальные средства осуществления профессионального общения УК-4.3. Владеет культурой деловой коммуникации, основными инструментами эффективной профессиональной коммуникации, приемами установления, поддержания профессиональных контактов
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации УК-5.2. Умеет анализировать исторические предпосылки культурного многообразия и философского типа мировоззрения УК-5.3. Владеет анализом исторического процесса в целях формирования уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	УК-6.1. Знает возможности и инструменты использования результатов оценки эффективности использования собственных ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) для самоуправления и самоорганизации УК-6.2. Умеет эффективно распределять время и другие ресурсы в соответствии с поставленными задачами, определяя приоритеты своей деятельности на основе сформулированных целей УК-6.3. Владеет навыками выявления стимулов, использования имеющегося опыта и их критической оценки в соответствии с задачами
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1. Знает уровень требований и принципы оценки уровня физической подготовленности для социальной и профессиональной работы; пути и методы повышения уровня физического развития человека УК-7.2. Умеет проводить оценку уровня физической подготовленности

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		для последующей профессиональной деятельности; контролировать состояние своего физического развития и управлять этим состоянием УК-7.3. Владеет навыками оценки, контроля и управления состоянием физического развития; определения достаточного (комфортного) состояния для полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1. Знает принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности и факторы вредного влияния элементов среды обитания на безопасные условия жизнедеятельности УК-8.2. Умеет анализировать состояние среды обитания и условия производственной среды, выделяя факторы риска УК-8.3. Владеет навыками сопоставительного анализа степени опасности с факторами риска для поддержания безопасных условий жизнедеятельности
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. Знает понятие, компоненты и структуру инклюзивной компетентности; философские основания и категориальный аппарат инклюзии; современные подходы к определению ограниченных возможностей здоровья и инвалидности УК-9.2. Умеет выбирать психологические приёмы, современные технологии при взаимодействии с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью с учётом этических норм УК-9.3. Владеет навыками работы с учебной информацией, веб-сайтами для определения и характеристики ограниченных возможностей здоровья и инвалидности
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1. Знает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		<p>формы участия государства в экономике</p> <p>УК-10.2. Умеет собирать, обобщать и анализировать экономическую информацию</p> <p>УК-10.3. Владеет базовыми экономическими категориями и понятиями на уровне понимания и свободновоспроизведения</p>
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	<p>УК-11.1. Знаком с действующими правовыми нормами, обеспечивающими борьбу с экстремизмом, терроризмом, коррупцией в различных областях жизнедеятельности; со способами профилактики экстремизма, терроризма, коррупции и формирования нетерпимого отношения к ним</p> <p>УК-11.2. Предупреждает экстремистские, террористические, коррупционные риски в профессиональной деятельности; исключает вмешательство в свою профессиональную деятельность в случаях склонения к экстремистским, террористическим, коррупционным правонарушениям</p> <p>УК-11.3. Взаимодействует в обществе на основе нетерпимого отношения к экстремизму, терроризму, коррупции</p>
Общепрофессиональные компетенции		
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<p>ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневостроения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков</p> <p>ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий</p>

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		<p>коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения</p>
ОПК-2	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику</p> <p>ОПК-2.2. Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов</p> <p>ОПК-2.3. Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>
ОПК-3	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной</p>	<p>ОПК-3.1. Знает необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых</p>

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах. ОПК-3.2. Умеет использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3. Владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1. Знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации. ОПК-4.2. Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ОПК-4.3. Владеет навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-5.1. Знает принципы работы современных информационных технологий. ОПК-5.2 Умеет использовать принципы работы современных информационных технологий, а также оценить их эффективность при выполнении профессиональной деятельности ОПК 5.3 Владеет навыками использования принципов работы современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции		
ПК-1	Способность осуществлять профессиональную деятельность посредством письменного перевода	<p>ПК-1.1 Знает специфику функционально-целевого назначения перевода.</p> <p>ПК-1.2 Умеет осуществлять адаптацию текста на целевом языке в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества перевода</p> <p>ПК-1.3 Владеет навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; идентификации терминов в тексте оригинала подборе им терминологических эквивалентов.</p>
ПК-2	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности эквивалентности перевода	<p>ПК-2.1 Знает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа;</p> <p>ПК-2.2 Умеет извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-2.3 Владеет навыками фиксирования звуковой информации переводческой скорописью.</p>
ПК-3	Способность осуществлять межъязыковой межкультурный перевод в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	ПК-3.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, а также принципы работы с узкоспециализированными словарями, в том числе

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		<p>электронными, необходимыми для перевода и локализации специальных текстов.</p> <p>ПК-3.2 Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учетом экстралингвистических и внутритекстовых факторов</p> <p>ПК-3.3 Владеет методами и способами сбора, хранения и обработки необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря; подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов</p>
ПК-4	Способность к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p>ПК-4.1 Знает специализированные информационно-справочные системы, основные правила размещения и корректировки информации соответственно заданным параметрам в текстовом редакторе; системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</p> <p>ПК-4.2 Умеет определять особый переводческий контент для эффективного постредактирования; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, используя программно-аппаратные средства.</p> <p>ПК-4.3 Владеет навыками редактирования текстов машинного и автоматизированного перевода к единому стилю, внося необходимые</p>

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		<p>смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения.</p> <p>ПК-4.4 Анализирует качество перевода и его соответствие переводческому заданию, применяя методы, процедуры и программные средства контроля</p>
ПК-5	Способность к использованию видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	<p>ПК-5.1 Консультирует в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.</p> <p>ПК-5.2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода</p> <p>ПК-5.3 Владеет методикой анализа типовых языковых материалов, лингвистических текстов, типов</p>
ПК-6	Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	<p>ПК-6.1. Знает современные научные достижения и методы научно-исследовательской деятельности</p> <p>ПК-6.2. Умеет применять методы критического анализа и оценки современных научных достижений, проектирования и осуществления комплексных исследований на основе целостного системного научного мировоззрения</p> <p>ПК-6.3. Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста</p>
Профессионально-специализированные компетенции		
ПСК-1	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	<p>ПСК-1.1. Знает методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; теорию и практику перевода; -достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода;</p>

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		<p>стилистические регистры рабочих языков; методику ориентированного поиска информации</p> <p>ПСК-1.2. Умеет осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; идентифицировать и передавать интертекстуальность; выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач</p> <p>ПСК-1.3. Владеет техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; методиками пополнения активного словарного запаса; теорией и практикой письменного перевода</p>
ПСК-2	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	<p>ПСК-2.1. Знает основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПСК-2.2. Умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПСК-2.3. Владеет навыком</p>

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		саморедактирования переводного текста.
ПСК-3	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	<p>ПСК-3.1. Знает принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач</p> <p>ПСК-3.2. Умеет использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат</p> <p>ПСК-3.3. Владеет навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности</p>

4 Требования к ВКР

4.1 ВКР специалиста по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык, китайский язык)» представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением целей и задач освоенной ОПОП, и демонстрирующее умение ее автора самостоятельно решать поставленную перед ним практическую задачу, формулировать соответствующие выводы и аргументировать свою точку зрения.

4.2 ВКР выполняется в виде дипломного проекта.

4.3 Цели ВКР:

определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений специалистов требованиям ФГОС ВО;

установление степени готовности выпускника к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своего направления подготовки.

4.4 Задачи ВКР:

формирование и развитие способностей для успешного выполнения своих профессиональных обязанностей;

расширение и систематизация теоретических и практических знаний;

подготовка к дальнейшей профессиональной деятельности в условиях непрерывного образования и самообразования.

4.5 Условия и сроки выполнения ВКР устанавливаются кафедрой теории и практики перевода и общего языкознания на основании локальных документов Университета, приведенных в п.1.2.

4.6 Темы ВКР формируются кафедрой языковой подготовки специалистов после обсуждения на заседаниях кафедры. Выпускнику может предоставляться право выбора темы ВКР в порядке, установленном кафедрой, с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Тема ВКР может иметь междисциплинарный характер.

4.7 Для подготовки ВКР назначается научный руководитель и, при необходимости, консультанты. ВКР выполняется обучающимся самостоятельно.

4.8 В ВКР на основе теоретической подготовки решаются конкретные практические задачи, выносимые на публичную защиту.

4.9 К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

- тема ВКР должна быть актуальной;
- проблемы имеют открытый характер, а именно, содержат дискуссионные, недостаточно исследованные вопросы;
- выбор предмета исследования, методы его исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов;

– постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния исследуемого вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ;

– изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться материалами, подтверждающими обоснованность суждений;

– результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике;

– материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным;

– работа должна иметь четкую структуру, написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями;

– работа может быть выполнена на русском или одном из изучаемых иностранных языков; язык, на котором пишется ВКР, выбирается по согласованию с научным руководителем.

4.10 ВКР состоит из нескольких разделов со следующим порядком следования:

– титульный лист;

– задание;

– содержание, которое содержит перечень частей работы с указанием страниц, соответствующих началу каждой части работы;

– введение, в котором обосновывается выбор темы и предмета исследования, их новизна и актуальность, теоретическая и практическая значимость работы; определяются цель и задачи, выбирается метод и описывается методика исследования. Кроме того, во введении описывается материал исследования с указанием объема проработанного материала и количества лексических единиц, которые были выбраны для анализа;

– теоретическая часть, в которой определяется степень изученности исследуемой проблемы, делается краткий обзор результатов проведенных исследований по выбранной теме выпускной квалификационной работы. Данная часть характеризуется обилием цитат и ссылок. Кроме того, в данной части содержится описание теоретических предпосылок исследования и степени изученности проблемы, в ней приводятся классификации, выявляется понятийный аппарат, анализируются существующих теорий, проводится анализ мнений и позиций различных ученых, а также научных школ, представленных в различных публикациях. Автор выпускной квалификационной работы должен сопоставить мнения ученых, по возможности, дать собственную интерпретацию или принять одну из существующих позиций. Из текста работы должно быть ясно, где автор высказывает собственные суждения, а где заимствует уже опубликованные положения;

– практическая часть является главной в ВКР. В соответствии с избранной методикой проводятся критический анализ отобранного для исследования материала, систематизируются и классифицируются изученные

факты, описываются полученные результаты. В практической главе приводится подробное описание опытно-экспериментальной работы, планирование, организация и т.д. При ее планировании необходимо глубоко осмыслить имеющуюся информацию, сформулировать цель проведения экспериментального исследования, выделить критерии оценки результатов эксперимента. В данной главе подробно описывается материал, детально излагаются выводы. Материал анализа должен быть обработан статистически и представлен наглядно с помощью графиков и таблиц. Каждый параграф ВКР должен заканчиваться выводом – абзацем, содержащим обобщающие предложения по проблеме исследования;

– заключение, в котором рассматривается значимость проведенного исследования для научной теории и практики, приводятся главные выводы, характеризующие в сжатом виде итоги проделанной работы. В заключении не допускается дословное повторение содержания введения и основной части, в частности, выводов, сделанных в параграфах глав. При описании полученных результатов делается заключение о том, насколько они расширяют или дополняют уже существующие теоретические положения, опровергают или подтверждают их. В завершающей части заключения следует наметить возможные перспективы дальнейших исследований по проблеме, а также дать рекомендации по применению результатов исследования;

– список использованной литературы должен содержать не менее 60 теоретических работ по теме ВКР не позднее 2020 года издания;

– приложения (схемы, графики, рисунки, выдержки из материала исследования, который был выбран для анализа; список рассмотренных лексических явлений с указанием их качественных характеристик и т.п.).

4.11 ВКР подлежат рецензированию. Порядок рецензирования устанавливается на основании локальных документов Университета, приведенных в п.1.2. Отзыв рецензента должен включать в себя оценку:

- актуальности темы;
- глубину и объективность анализа имеющейся литературы по теме исследования;
- соответствия работы теме ВКР;
- полноты раскрытия темы;
- убедительности и обоснованности выводов и результатов работы, возможностей их применения на практике;
- правильности оформления ВКР.

4.12 Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии в соответствии с программой защиты ВКР, разработанной кафедрой.

4.13 Требования к оформлению ВКР изложены ниже.

Параметры текстового редактора (формат Word):

- поля: верхнее, нижнее – 2,0 см, левое – 3,0 см, правое – 1,5 см;
- шрифт Times New Roman, размер 14 пт.;
- междустрочный интервал – 1,5;

- выравнивание по ширине;
- абзацный отступ – 1,25 см.

Объем выпускной квалификационной работы специалиста, включая списки использованной литературы (без приложений), должен составлять не менее 60 и не более 70 машинописных страниц.

5 Фонд оценочных средств для проведения ГИА

5.1 Тематика ВКР

При выборе темы необходимо учитывать ее актуальность, практическую значимость для учреждений, организаций и предприятий, где были получены первичные исходные данные для подготовки выпускной квалификационной работы.

При выборе темы целесообразно руководствоваться опытом, накопленным при написании курсовых работ, подготовки рефератов и докладов для выступления на семинарах и практических занятиях, конференциях, что позволит обеспечить преемственность научных и практических интересов.

Название темы выпускной квалификационной работы должно быть кратким, отражать основное содержание работы. В названии темы нужно указать объект и / или инструментарий, на которые ориентирована работа. В работе следует применять новые технологии и современные методы.

Примерная тематика ВКР:

1) Английские фразеологизмы и особенности их перевода на русский язык (на материале публицистических текстов).

2) Особенности способов перевода реалий в творчестве английских и американских писателей.

3) Языковые различия как препятствие в процессе перевода публицистических текстов.

4) Межкультурные особенности существующих различий синтаксических возможностей русского и английского языков (на материале структурно-семантического анализа предложений с сочинительными и подчинительными союзами).

5) Теоретические исследования роли стилистической окраски слова и возможности ее передачи при переводе публицистического текста.

6) Формальное преобразование текста как средства межъязыковой коммуникации и вид языкового посредничества при переводе с английского языка на русский язык (на материале прессы политического / экономического / социального / культурного характера).

7) Особенности перевода функций артикля (на материале предложно-именных групп, предложений, текстов).

8) Совпадения и расхождения в эмоциональном, стилистическом и образном значении слов в оригинале и переводе как переводческая проблема (на материале анализа стиливых фигур современных английских / китайских писателей)

9) Особенности использования последовательного и синхронного перевода с английского языка на русский язык как видов коммуникативной деятельности.

10) Особенности грамматического совпадения в переводе на русский язык и оригинале на английском языке (на материале художественной

прозы).

11) Особенности перевода спортивных терминов с английского языка на русский язык.

12) Роль лингвистического и ситуативного контекста при переводе с русского на английский язык (на материале газетно-информационных текстов).

13) Приемы передачи реалий в переводе художественного текста с английского на русский язык (на материале произведений современных английских авторов).

14) Антонимический, описательный перевод и прием компенсации как способы перевода текстов с русского на английский язык.

15) Особенности перевода герундия с английского на русский язык (на материале научно-технических текстов).

16) Проблематика перевода на русский язык англоязычных заголовков (на материале публицистических текстов).

17) Специфика описания стиля и стилизации как средства конструирования гендерной идентичности в женских журналах.

18) Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода газетно-информационных текстов с английского на русский язык.

19) Особенности перевода пассивных конструкций с английского языка на русский (на материале исторического текста).

20) Особенности перевода инфинитива с английского языка на русский (на материале текстов юридической направленности).

21) Экстралингвистические аспекты перевода текстов СМИ.

22) Языковые особенности деловой корреспонденции и ее перевод.

23) Экономические термины в публицистическом тексте и способы их перевода.

24) Особенности перевода терминов в научном и научно-популярном тексте.

25) Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода публицистических текстов.

26) Лексико-грамматические особенности перевода аналитических статей общественно-политической тематики.

27) Особенности прагматики перевода экономического текста.

28) Прагматическая адаптация специального текста.

29) Стратегии перевода звучащего рекламного текста с английского языка на русский.

30) Способы достижения эквивалентности при переводе текстов рекламы с английского языка на русский.

31) Репрезентация особенностей идиостиля автора в переводе.

32) Перевод современного английского военного дискурса.

33) Особенности перевода текстов географической тематики.

34) Лексико-грамматические особенности перевода медицинского текста.

35) Перевод клише в текстах публичных выступлений английских /

русских / китайских политиков.

36) Проблемы перевода киносценариев.

37) Политические фразеологизмы и варианты их перевода на русский язык.

38) Лингвистический и переводческий аспекты происхождения названий организаций и продукции (нейминг).

39) Прагматическая адаптация в процессе перевода материалов киноиндустрии.

40) Имплицитный смысл как проблема перевода публицистического текста.

41) Способы эквивалентного перевода средств художественной выразительности в текстах общественно-политического дискурса.

42) Особенности передачи модальности при переводе публицистического текста.

43) Локализация и субтитрование фильмов: проблема сжатия и передачи смысловой и эмоциональной составляющей текста.

44) Политический дискурс как предмет перевода.

45) Перевод стилистически неоднородного текста.

46) Индивидуально-авторские неологизмы и проблема их перевода.

47) Образные средства в научно-популярной литературе и проблема их перевода.

48) Эвфемизация в современной публицистической прозе и проблема перевода эвфемизмов.

49) Использование корпусов текстов для решения проблем лексической сочетаемости при переводе с английского языка на русский.

50) Проблемы перевода терминов в сфере дизайна одежды и моды.

51) Прагматилистический аспект перевода фразеологизмов в медиа-текстах.

52) Межъязыковые омонимы как объект лингвистического исследования и применяемые к ним переводческие приемы (на материале текстов СМИ)

53) Межъязыковая идиоматичность и выбор стратегии перевода.

54) Перевод прецизионной информации и терминов в тексте общественно-политической тематики.

55) Наименования брендов в современном китайском языке и особенности перевода.

56) Проблемы перевода научного текста с китайского языка на русский.

57) Проблемы поиска лексических соответствий в практике научно-технического перевода с китайского языка на русский.

58) Синтаксическое построение публицистического текста и его прагматическая адаптация при переводе.

59) Топонимы в современном китайском языке и особенности перевода.

60) Особенности перевода историзмов с китайского языка на русский (на материале романа “Троецарствие”).

В зависимости от практического материала исследования, а также рассматриваемого лексического, грамматического, синтаксического или стилистического явления все студенты обеспечиваются индивидуальным заданием для выполнения ВКР.

5.2 Критерии оценивания

Результаты подготовки и защиты выпускной квалификационной работы оцениваются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Оценка за ВКР выставляется государственной экзаменационной комиссией. При выставлении оценки учитываются следующие критерии:

– достижение поставленной цели и степень обоснованности полученных результатов поставленных задач;

– доклад;

– отзыв научного руководителя;

– рецензия;

– ответы на вопросы.

Критерии оценивания результатов подготовки и защиты ВКР представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Критерии оценивания результатов подготовки и защиты ВКР

Оценка	Характеристика работы и процедуры защиты ВКР
Оценка «отлично»	Выпускная квалификационная работа оформлена в полном соответствии с требованиями ЕСКД и ЕСТД, имеет практический характер. Содержание выпускной квалификационной работы раскрывает заявленную тему, а в выводах содержится решение поставленных во введении задач. Все части работы органически взаимосвязаны и на основе изучения значительного объёма источников информации представлен самостоятельный анализ фактического материала и сделаны самостоятельные выводы, приведенные рекомендации и разработки хорошо аргументированы. На защите выпускной квалификационной работы студент демонстрирует глубокие знания вопросов темы, свободно и правильно излагает материал, решает практические задачи, владеет современными методами проектирования, во время доклада использует наглядный материал и легко отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительную рецензию. Отзыв руководителя о работе студента над выпускной квалификационной работой положительный.
Оценка «хорошо»	Выпускная квалификационная работа имеет практический характер, материал изложен грамотно и последовательно, с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями. При защите выпускной квалификационной работы студент показывает знания вопросов темы. Правильно излагает материал, решает

Оценка	Характеристика работы и процедуры защиты ВКР
	практические задачи, а во время доклада использует наглядный материал и без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительную рецензию. Отзыв руководителя о работе студента над выпускной квалификационной работой положительный.
Оценка «удовлетворительно»	Выпускная квалификационная работа носит практический характер, базируется на практическом материале, но анализ выполнен поверхностно. В работе просматривается последовательность изложения материала. Представлены необходимые предложения по совершенствованию предмета исследования. При защите выпускной квалификационной работы студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не даёт полного аргументированного ответа на заданные вопросы. В рецензии имеются серьёзные замечания к содержанию работы. Отзыв руководителя положительный.
Оценка «неудовлетворительно»	Выпускная квалификационная работа условно допущена к защите руководителем и выпускающей кафедрой с указанием замечаний по содержанию работы. Студент на защите не может аргументировать выводы, привести подтверждение принятым решениями, не отвечает на поставленные вопросы, плохо владеет темой работы. В рецензии имеются серьёзные замечания к содержанию работы. Отзыв руководителя отрицательный.

5.3 Контрольные вопросы для оценки результатов выполнения ВКР

При защите ВКР выпускник должен дать правильные ответы на приведенные ниже примерные вопросы:

- 1) Какие типы английских фразеологизмов наиболее часто встречаются в публицистических текстах?
- 2) Какие переводческие стратегии применяются при переводе английских фразеологизмов на русский язык в публицистике? (Например, эквивалент, калька, описательный перевод).
- 3) Какие фразеологические эквиваленты существуют в русском языке для наиболее распространенных английских фразеологизмов в публицистике?
- 4) Какие трудности возникают при передаче коннотативного значения английских фразеологизмов в русских переводах публицистических текстов?
- 5) Как контекст влияет на выбор оптимального варианта перевода английских фразеологизмов в публицистике?
- 6) Какие типы реалий наиболее часто встречаются в произведениях английских и американских писателей?

7) Какие стратегии перевода реалий используют переводчики, чтобы сохранить культурную специфику оригинала? (Например, транслитерация, транскрипция, калькирование, генерализация, адаптация).

8) Какие риски связаны с использованием различных стратегий перевода реалий? (Например, потеря аутентичности, непонимание читателем).

9) Как изменяется подход к переводу реалий в зависимости от жанра произведения и целевой аудитории?

10) Какие примеры успешного и неудачного перевода реалий можно найти в переводах английской и американской литературы на русский язык?

11) Какие грамматические и лексические различия между английским и русским языками создают наибольшие трудности при переводе публицистических текстов?

12) Как влияет различие в порядке слов на передачу смысла в переводах публицистики?

13) Какие стилистические особенности английского языка (например, использование эвфемизмов, иронии) сложнее всего передать на русский язык?

14) Какие стратегии используют переводчики для преодоления языковых барьеров в публицистических текстах? (Например, перефразирование, добавление контекста).

15) Как влияет знание культурного контекста на успешный перевод публицистических текстов?

16) Какие основные различия в синтаксической структуре предложений с сочинительными и подчинительными союзами существуют между русским и английским языками?

17) Как эти различия влияют на передачу логической связи между частями предложения при переводе?

18) Какие культурные факторы влияют на выбор использования определенных типов синтаксических конструкций в русском и английском языках?

19) Какие проблемы возникают при переводе сложных синтаксических конструкций с сочинительными и подчинительными союзами?

20) Какие стратегии можно использовать для оптимизации перевода предложений с сочинительными и подчинительными союзами, учитывая межкультурные различия?

21) Какие типы стилистической окраски слов (например, нейтральная, разговорная, книжная) существуют и как они функционируют в публицистических текстах?

22) Какие теоретические подходы существуют к проблеме передачи стилистической окраски слов при переводе?

23) Какие факторы влияют на выбор переводческого решения при передаче стилистической окраски слова? (Например, контекст, целевая аудитория).

24) Какие примеры успешной и неудачной передачи стилистической окраски слов можно найти в переводах публицистических текстов?

25) Как современные технологии (например, машинный перевод) справляются с передачей стилистической окраски слова?

26) Какие типы формальных преобразований текста (например, компрессия, расширение, изменение структуры предложения) используются при переводе с английского на русский язык в прессе?

27) В каких случаях формальные преобразования текста необходимы для обеспечения адекватного перевода?

28) Какие риски связаны с чрезмерным использованием формальных преобразований текста? (Например, потеря смысла, искажение авторского стиля).

29) Как влияют особенности жанра и целевой аудитории на выбор стратегии формального преобразования текста?

30) Какие примеры успешного и неудачного использования формальных преобразований текста можно найти в переводах статей из английской прессы на русский язык?

31) Какие основные функции выполняет артикль в английском языке?

32) Какие способы передачи функций артикля используются при переводе с английского языка на русский язык? (Например, опущение, добавление указательного местоимения, использование контекста).

33) Какие трудности возникают при переводе артикля в предложно-именных группах?

34) Как контекст влияет на выбор оптимального варианта перевода артикля?

35) Какие случаи отсутствия эквивалента артикля в русском языке требуют особого внимания переводчика?

36) Какие факторы влияют на эмоциональное, стилистическое и образное значение слов?

37) Как различия в культурном контексте влияют на восприятие эмоционального, стилистического и образного значения слов?

38) Какие переводческие стратегии используются для передачи эмоционального, стилистического и образного значения слов? (Например, компенсация, адаптация).

39) Какие риски связаны с использованием различных стратегий перевода эмоционально окрашенной лексики?

40) Какие примеры успешной и неудачной передачи эмоционального, стилистического и образного значения слов можно найти в переводах современной английской и китайской литературы на русский язык?

41) Какие трудности возникают при осуществлении последовательного и синхронного перевода с английского на русский язык? (Например, скорость речи, терминология, культурные различия).

42) Какие технологии используются для облегчения работы синхронных переводчиков?

43) Какие этические принципы должны соблюдать последовательные и синхронные переводчики?

44) Какие грамматические структуры английского языка имеют прямые соответствия в русском языке?

45) В каких случаях грамматическое совпадение является оптимальным решением при переводе художественной прозы?

46) Какие риски связаны с чрезмерным стремлением к грамматическому совпадению? (Например, потеря естественности звучания).

47) Как влияет жанр художественного произведения на выбор стратегии перевода с учетом грамматического совпадения?

48) Какие примеры удачного и неудачного использования грамматического совпадения можно найти в переводах английской художественной прозы на русский язык?

49) Какие лингвистические и культурные особенности киносценариев создают основные трудности при переводе?

50) Какие стратегии адаптации используются при переводе киносценариев для сохранения юмора, идиом и культурных отсылок?

51) Как переводчик учитывает визуальный контекст киносценария при переводе диалогов и описаний?

52) Какие проблемы возникают при переводе сленга, жаргона и диалектов в киносценариях?

53) Как осуществляется перевод киносценариев с учетом требований к субтитрам и дубляжу?

54) Какие типы политических фразеологизмов наиболее часто встречаются в англоязычных текстах?

55) Какие переводческие стратегии применяются при переводе политических фразеологизмов на русский язык? (например, эквивалент, калька, описательный перевод)

56) Какие политические и культурные факторы влияют на выбор оптимального варианта перевода политических фразеологизмов?

57) Какие риски связаны с дословным переводом политических фразеологизмов?

58) Как передается идеологическая окраска политических фразеологизмов в русских переводах?

59) Какие лингвистические принципы лежат в основе создания эффективных названий организаций и продукции?

60) Какие проблемы возникают при переводе названий организаций и продукции на другие языки?

61) Какие стратегии используются при переводе названий для сохранения их смысла, звучания и привлекательности? (например, транслитерация, адаптация, создание нового названия)

62) Как учитываются культурные особенности целевой аудитории при переводе названий?

63) Какие примеры успешного и неудачного перевода названий организаций и продукции можно привести?

64) Что подразумевается под прагматической адаптацией в контексте перевода материалов киноиндустрии?

65) Какие элементы материалов киноиндустрии (например, диалоги, субтитры, рекламные слоганы) требуют прагматической адаптации при переводе?

66) Какие факторы влияют на степень необходимой прагматической адаптации? (например, целевая аудитория, культурные различия)

67) Какие примеры успешной и неудачной прагматической адаптации можно найти в переводах материалов киноиндустрии?

68) Как избежать чрезмерной прагматической адаптации, сохраняя аутентичность оригинала?

69) Что такое имплицитный смысл в публицистическом тексте и как он проявляется?

70) Какие лингвистические и культурные факторы способствуют формированию имплицитного смысла?

71) Какие трудности возникают при переводе имплицитного смысла публицистического текста?

72) Какие стратегии используют переводчики для выявления и передачи имплицитного смысла?

73) Как оценить адекватность передачи имплицитного смысла в переводе?

74) Какие средства художественной выразительности наиболее часто используются в текстах общественно-политического дискурса? (например, метафоры, сравнения, ирония)

75) Какие способы эквивалентного перевода средств художественной выразительности существуют?

76) Какие факторы влияют на выбор оптимального способа перевода средств художественной выразительности? (например, контекст, целевая аудитория)

77) Какие риски связаны с неправильным переводом средств художественной выразительности в политическом дискурсе?

78) Как передается эмоциональное воздействие средств художественной выразительности в переводах политических текстов?

79) Что такое модальность и как она выражается в языке?

80) Какие грамматические и лексические средства используются для выражения модальности в публицистических текстах?

81) Какие трудности возникают при передаче модальности при переводе публицистического текста?

82) Какие стратегии используют переводчики для адекватной передачи модальности? (например, изменение грамматической структуры, добавление модальных слов)

83) Как влияет контекст на выбор оптимального варианта передачи модальности?

84) Какие требования предъявляются к субтитрам с точки зрения сжатия текста?

85) Какие стратегии используются для сжатия текста при субтитровании, сохраняя при этом смысл и эмоциональную составляющую?

86) Какие ограничения накладывает локализация на перевод фильмов?

87) Как передаются юмор, сленг и культурные отсылки в субтитрах при ограниченном пространстве?

88) Как оценить качество локализации и субтитрования с точки зрения передачи смысла и эмоциональной составляющей?

89) Какие особенности политического дискурса следует учитывать при переводе?

90) Какие терминологические и идеологические проблемы возникают при переводе политических текстов?

91) Какие стратегии используются для нейтрализации политической предвзятости при переводе?

92) Как влияет культурный контекст на интерпретацию и перевод политического дискурса?

93) Какие этические принципы должен соблюдать переводчик политического дискурса?

94) Что подразумевается под стилистической неоднородностью текста?

95) Какие типы стилистической неоднородности могут встречаться в текстах? (например, сочетание высокого стиля с разговорным)

96) Какие трудности возникают при переводе стилистически неоднородного текста?

97) Какие стратегии используют переводчики для сохранения стилистического баланса в переводах? (например, компенсация)

98) Как выбрать оптимальный стиль перевода для различных фрагментов стилистически неоднородного текста?

99) Что такое индивидуально-авторский неологизм и как он отличается от общепринятых неологизмов?

100) Какие функции выполняют индивидуально-авторские неологизмы в тексте?

101) Какие стратегии используются при переводе индивидуально-авторских неологизмов? (например, создание аналога, описательный перевод, транслитерация)

102) Какие факторы влияют на выбор оптимального варианта перевода неологизма? (например, контекст, замысел автора)

103) Как передать оригинальность и новизну авторского неологизма в переводе?

104) Какие образные средства (например, метафоры, сравнения, аллюзии) используются в научно-популярной литературе?

105) Какие функции выполняют образные средства в научно-популярной литературе? (например, упрощение, привлечение внимания)

106) Какие трудности возникают при переводе образных средств в научно-популярной литературе?

107) Какие стратегии используют переводчики для адекватной передачи образных средств?

108) Как адаптировать образные средства к культурному контексту целевой аудитории?

109) Что такое эвфемизм и какие цели преследует его использование?

110) Какие типы эвфемизмов встречаются в современной публицистической прозе?

111) Какие трудности возникают при переводе эвфемизмов?

112) Какие стратегии используют переводчики для адекватной передачи эвфемизмов? (например, замена эквивалентным эвфемизмом, описательный перевод)

113) Как учитывать политический и культурный контекст при переводе эвфемизмов?

114) Что такое корпус текстов и как он может быть полезен при переводе?

115) Как использовать корпуса текстов для поиска примеров лексической сочетаемости в английском и русском языках?

116) Какие преимущества и ограничения имеет использование корпусов текстов для решения переводческих задач?

117) Как выбрать подходящий корпус текстов для конкретной переводческой задачи?

118) Какие инструменты и методы используются для анализа корпусов текстов при переводе?

119) Какие специфические термины используются в сфере дизайна одежды и моды?

120) Какие проблемы возникают при переводе терминов из этой сферы на другие языки? (например, отсутствие эквивалентов, культурные различия)

121) Какие стратегии используются при переводе терминов в сфере дизайна одежды и моды? (например, заимствование, описательный перевод)

122) Как адаптировать термины к культурному контексту целевой аудитории?

123) Где найти надежные источники для проверки терминологии в сфере дизайна одежды и моды?

124) Что такое прагмастистика и как она связана с переводом?

125) Как учитываются прагматические и стилистические факторы при переводе фразеологизмов в медиа-текстах?

126) Какие стратегии используются для сохранения прагматического эффекта фразеологизмов при переводе? (например, замена на аналогичный фразеологизм, компенсация)

127) Как влияет тип медиа-текста (например, новостная статья, рекламный ролик) на выбор стратегии перевода фразеологизмов?

128) Какие примеры успешного и неудачного перевода фразеологизмов с учетом прагмастилистических факторов можно найти в медиа-текстах?

129) Что такое межъязыковые омонимы и какие типы омонимии существуют?

130) Какие лингвистические факторы способствуют возникновению межъязыковых омонимов?

131) Какие проблемы создают межъязыковые омонимы при переводе текстов СМИ?

132) Какие переводческие приемы используются для решения проблем, связанных с межъязыковыми омонимами? (например, замена, добавление контекста)

133) Как контекст влияет на выбор оптимального варианта перевода межъязыкового омонима?

134) Что такое идиоматичность и как она проявляется в языке?

135) Какие типы идиом существуют?

136) Какие проблемы возникают при переводе идиом?

137) Какие стратегии используются для перевода идиом? (например, эквивалент, калька, описательный перевод)

138) Какие факторы влияют на выбор оптимальной стратегии перевода идиомы? (например, контекст, целевая аудитория)

139) Что такое прецизионная информация и почему важна точность ее перевода?

140) Какие требования предъявляются к переводу терминов в общественно-политической тематике?

141) Какие трудности возникают при переводе прецизионной информации и терминов?

142) Какие источники используются для проверки точности перевода прецизионной информации и терминов? (например, терминологические словари, глоссарии)

143) Какие стратегии используют переводчики для обеспечения точности перевода прецизионной информации и терминов?

144) Какие принципы лежат в основе создания наименований брендов в китайском языке? (например, благозвучие, положительные ассоциации)

145) Какие лингвистические и культурные особенности следует учитывать при переводе наименований брендов с китайского на другие языки?

146) Какие стратегии используются при переводе наименований брендов? (например, транслитерация, адаптация, создание нового названия)

147) Как адаптировать наименование бренда к культурному контексту целевой аудитории?

148) Какие примеры успешного и неудачного перевода наименований брендов с китайского языка можно привести?

149) Какие особенности научного стиля китайского языка создают трудности при переводе на русский язык? (например, сложные синтаксические конструкции, обилие терминов)

150) Какие терминологические проблемы возникают при переводе научных текстов с китайского на русский?

151) Какие стратегии используются для решения терминологических проблем? (например, заимствование, описательный перевод)

- 152) Как обеспечить точность и ясность перевода научного текста?
- 153) Какие ресурсы используются для проверки терминологии и стилистики научного перевода?
- 154) Какие причины затрудняют поиск лексических соответствий при переводе научно-технических текстов с китайского языка на русский? (например, отсутствие эквивалентов, разные системы классификации)
- 155) Какие стратегии используются для поиска лексических соответствий? (например, использование словарей, корпусов текстов, консультации с экспертами)
- 156) Какие ресурсы и инструменты доступны для облегчения поиска лексических соответствий?
- 157) Как оценить адекватность выбранного лексического соответствия?
- 158) Какие примеры трудностей при поиске лексических соответствий можно привести из практики научно-технического перевода с китайского на русский?
- 159) Какие особенности синтаксического построения характерны для публицистического текста?
- 160) Что такое прагматическая адаптация синтаксиса при переводе и зачем она нужна?
- 161) Какие синтаксические структуры могут требовать прагматической адаптации при переводе публицистического текста? (например, инверсия, эмфатические конструкции)
- 162) Какие стратегии используются для прагматической адаптации синтаксиса? (например, изменение порядка слов, упрощение структуры предложения)
- 163) Как оценить адекватность прагматической адаптации синтаксиса при переводе?
- 164) Какие типы топонимов существуют в китайском языке? (например, названия городов, рек, гор)
- 165) Какие лингвистические и культурные факторы следует учитывать при переводе китайских топонимов на другие языки?
- 166) Какие стратегии используются при переводе китайских топонимов? (например, транслитерация, транскрипция, адаптация)
- 167) Какие проблемы возникают при транслитерации китайских топонимов?
- 168) Как обеспечить узнаваемость и благозвучность топонима при переводе?
- 169) Что такое историзм и какие функции он выполняет в тексте?
- 170) Какие типы историзмов встречаются в романе “Троецарствие”? (например, названия должностей, оружия, предметов быта)
- 171) Какие проблемы возникают при переводе историзмов с китайского языка на русский? (например, отсутствие эквивалентов, незнакомый культурный контекст)
- 172) Какие стратегии используются для перевода историзмов? (например, описательный перевод, заимствование с пояснением)

173) Как передать исторический колорит и культурную специфику при переводе историзмов?

6 учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА

6.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Артемьева, И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие / И.Н. Артемьева. – СПб. : РГТМУ, 2020. – 130 с. – URL : http://elib.rshu.ru/files_books/pdf/rid_786c5f5f05cc46edb738b82e64c79552.pdf

(дата обращения: 16.04.2024)

2. Дрецинский, В. А. Методология научных исследований: учебник для студ. вузов, обучающихся по всем направ. / В.А. Дрецинский. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Юрайт, 2022. – 275 с. – (Высшее образование) – URL : [http://www.lib.sibsport.ru/www/libsport.nsf/0/79cd42f37deb86f7462583a5002f8af/\\$FILE/%D0%94%D1%80%D0%B5%D1%89%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf](http://www.lib.sibsport.ru/www/libsport.nsf/0/79cd42f37deb86f7462583a5002f8af/$FILE/%D0%94%D1%80%D0%B5%D1%89%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf) (дата обращения: 17.04.2024)

3. Теория и практика перевода: учебное пособие / сост.: И.В. Марзоева, Г.З. Гилязиева. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2021. – 136 с. – URL : <https://kgeu.ru/Sveden/GetOpFileDoc/7ba1e600-8ea2-4013-86e4-ed79a3eaca38>

(дата обращения: 16.04.2024)

Дополнительная литература

1. Данилин, К. Д. Теория и практика перевода. вчера. сегодня. завтра / К.Д. Данилин, Е.И. Дунюшкин В.В. Доброскок // Успехи в химии и химической технологии, 2021. – № 4 (200). – С. 144-146. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-i-praktika-perevoda-vchera-segodnya-zavtra> (дата обращения: 18.04.2024)

6.2. Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ – library.dstu.education

2. Электронная библиотека БГТУ им. Шухова – <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>

3. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

4. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» – http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red

5. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS – [Сублицензионный договор с ООО "Научно-производственное предприятие "ТЭД КОМПАНИ", http://www.iprbookshop.ru/](http://www.iprbookshop.ru/)

5 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе подготовки и выполнения ГИА, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение ГИА представлено в таблице 3.

Таблица 3 – Материально-техническое обеспечение ГИА

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода» Количество посадочных мест – 45 шт. Магнитно-маркерная доска (стационарно) Мультимедийный проектор BENG MS-503 (стационарно) Интерактивная доска SMART BOARD 660(стационарно) Подставка для интерактивной доски SB 660 (стационарно) Акустическая система USB AUDIO SYSTEM (стационарно) ПК SEMPRON 2.80/512/160/CD52/3.5/PHONE/KMP/1705G1 BELINEA (20шт) площадь 99,80 м ²	5-519

Лист согласования программы ГИА

Разработал

И.о. зав. кафедрой ТПП

(должность)



(подпись)

Каткова В.П.

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой ТПП



(подпись)

Каткова В.П.

(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры ТПП от 01 июля 2024 г.

И. о. декана факультета ЭУиЛС



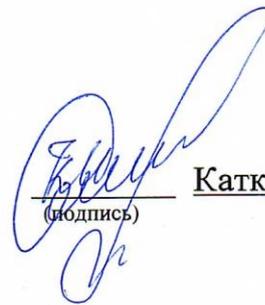
(подпись)

Самкова Э.Р.

(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
(наименование комиссии)



(подпись)

Каткова В.П.

(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра



(подпись)

Коваленко О.А.

(Ф.И.О.)

Лист регистрации изменений программы ГИА

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	